

初三 - 高一年级
或英语中级学习者



东方朗文国际悦读系列丛书



海蒂

Heidi

玛丽·安·达斯格普塔 / 改写

郭亚 / 注释



中国书籍出版社

初三~高一年级
或英语中级学习者



东方朗文国际悦读系列丛书



海蒂

Heidi

玛丽·安·达斯格普塔 / 改写

郭亚 / 注释



中国书籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

海蒂: 英文 / (印) 达斯格普塔 (Dasgupta, M. A.) 改写;
郭亚注释. —北京: 中国书籍出版社, 2009. 6
(东方朗文国际悦读系列丛书. 初三~高一年级)
ISBN 978-7-5068-1907-7

I. 海… II. ①达…②郭… III. 英语—阅读教学—中学—
课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 101878 号

本书由印度东方朗文公司授权中国书籍出版社独家出版发行英文注释版
著作权登记号/图字: 01-2008-1420 号

责任编辑 / 庞 元

责任印制 / 熊 力 武雅彬

封面设计 / 北京华子图文设计公司

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编: 100073)

电 话: (010)52257142(总编室) (010)52257154(发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京温林源印刷有限公司

开 本 / 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 9.25

字 数 / 149 千字

版 次 / 2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

定 价 / 18.00 元

版权所有 翻印必究

《东方朗文国际悦读系列丛书》

出版工作委员会

主 任：刘伟见

副主任：侯仰军 游 翔

成 员：李立云 金 硕 武 斌

庞 元 毕 磊 张卓宏

赵月华 牛 超

出版者的话

国人阅读的英语读物，大抵分两类，一类是国外引进版的学习读本，大多以欧美出版的版本较为精良，著名的有《新概念英语》、《心灵鸡汤》等；另一类就是国内学者自己编撰的学习读本了，较早的有《许国璋英语》等等。近20年来，尽管出版了很多由国内学者、专家编撰的英语阅读读本，但影响大的并不多。

在语言学习的历史上，各国各有各的特色。有一种现象较少受到教育界与出版界的关注，即百年以来，世界各个国家对英语学习的经验各具特色，在亚洲以中、日、韩、印度等国较有代表性。日、韩、印等国非常注重英语教育，皆有市场反响较大的学习读本，各自形成了本国的学习风格，有不少在其国内影响很大的读本，也许，这些读本并不像我国《许国璋英语》影响那么大。因为特殊的历史因素与市场竞争的不充分，《许国璋英语》曾经在我国独占鳌头。这种现象持续到国外读本更具原创特色的作品引进后开始有所改变。这些读本显然具有鲜明的本土风格与视角。阅读本身是语言学习的最重要的方式之一，它具有超越文化风格的某些共性，所以我们一直立意于寻找各国较有代表性的读本贡献给国内

读者，而这套《东方朗文国际悦读系列丛书》就是我们在这样一种思路下找到的一套影响较好的英语阅读读本。

经过编辑加工的《东方朗文国际悦读系列丛书》的出版，至少有以下三个方面的意义。

其一，借助阅读风格的不同，共享英语学习的他国经验。我们知道，各国学习英语，由于其思维方式，文化背景，乃至行为习惯等的诸多不同，形成的风格也就不同。我们习惯了中国的方式，如果尝试一下别国的思路或方式，或许会给您带来惊喜。印度是将英语作为社会主流语言的国家，这套丛书是专为各级不同层级的英语学习者打造的，所以读者通过阅读经印度一流出版公司、一流的改写者打造出的阅读版本，一定会有方法上的启迪，文体与表达差异会给您带来某种深刻印象。

其二，将各国学习英语过程中具有代表性的名著遴选出来，减少文化上的隔阂，有利于对英语阅读的快速进入。文学名著是人类精神的财富，我们可以通过阅读具有印度特色的名著，领略他们改编的方式和编辑的视角，获得对名著阅读更多的启发。基于此，我们为中国各个层次的英语学习者，挑选了43本脍炙人口的名著，用轻松活泼的形式呈现给广大英语学习者及大中小學生。

其三，考虑到中国人学习英语的水平与印度学生英语水平存在的差异，我们为中国读者重新量身打造。第一，邀请

了小学、中学、大学的一线英语教师进行座谈、讨论，根据中国学生学习英语的实际情况对丛书重新进行了划分，按年级分成了十套，从小学高年级到大学；第二，为了让学生更方便、更乐于阅读，通过阅读真正提高英语水平，我们同时请这些英语教师根据教学大纲、教学经验对每本书的生词作了旁注，让学生在阅读的同时学习新词，增加词汇量；第三，对书中出现的学习考试中高频率词汇以及重点句型进行了解析，让学生在阅读的同时复习和巩固了课堂中所学的知识。此外还在每本书的最后附上了本书针对中国英语中考、高考以及其他各类考试的高频率词汇表，充分加大了本套丛书的实用性和知识性。这样，就为我们更方便、深入地进行阅读架构了桥梁。

我们期待着您的反馈与批评。

**《东方朗文国际悦读系列丛书》
出版工作委员会**

Contents

1. Up the Mountain to Alm-Uncle / 1
2. At Home with Grandfather / 21
3. Out with the Goats / 37
4. The Visit to Grandmother / 51
5. Two Visitors / 69
6. A New Chapter about New Things / 83
7. A Great Commotion / 109
8. Another Grandmother / 131
9. A Ghost in the House / 147
10. A Summer Evening on the Mountain / 165
11. A Visitor for Heidi / 183
12. Winter in Dorfli / 199
13. News from Distant Friends / 215
14. Something Unexpected Happens / 229
15. Goodbye / 255

1. Up the Mountain to Alm-Uncle

阅读导引

在通往阿尔卑斯山顶的小路上，阳光明媚，一个高大健壮的妇人领着一个小女孩飞快地走着。那是小海蒂和她的姨妈。海蒂从一岁起就跟着姨妈生活，这是为什么呢？她们现在又要去哪里呢？

1. steep adj. 陡峭的, 险峻的

2. woollen adj. 毛纺的

3. shawl n. 披肩, 围巾

From the pleasant old Swiss town of Mayenfeld, a footpath goes across the fields to the mountains. From here the path is steep¹ and leads up to the top of the Alps. On a sunny morning in June, two people were going up the mountain path. One was a tall, strong-looking young woman and the other a child. Although there was a hot June sun, the child was wearing three dresses, one on top of the other, and over these a thick red woollen² shawl³! She was five years old.

When they came to the small village of Dorfli, halfway up the mountain, many people greeted them for this was the young woman's old home. She did not stop to answer but kept

on walking till she came to the last house. Here a voice called to her from the door, "Wait a minute, Dete. If you are going up higher, I will come with you."

"Are you tired, Heidi?" asked Dete.

"No, but I am hot," answered the child.

"We shall soon get to the top. You must walk on bravely and take good, long steps. In another hour we shall be there," said Dete. Dete's friend Barbel walked on ahead with her and they talked about everybody and everything in Dorfli while Heidi walked behind them.

"Where are you going with her?" she asked. "Is she your sister's child?"

“Yes,” answered Dete. “I am taking her up to Alm-Uncle’s. That’s where she is going to live now.”

“She will live up there with Alm-Uncle? You must be mad, Dete. How can you think of such a thing!”

1. offer v. 提供, 出价

“I have just been offered¹ a good job. I can’t give it up for her sake². It is her grandfather’s turn to care for her now.”

2. for one’s sake
为了对……有好处

“But you know what he is like!” said Barbel. “She can’t live with him. Where do you have to go for your new job?”

“To Frankfurt,” answered Dete.

“I’m glad I’m not Heidi!” cried Barbel. “Alm-Uncle will have nothing to do with anybody.”

"Still," said Dete, "he is her grandfather. He won't harm her."

Barbel could not understand why Alm-Uncle did not like people and why he was called Alm-Uncle. Barbel had lived in Dorfli since her marriage, but Dete was born here and had lived with her mother until her mother died a year ago. Then she got a job in a hotel in Ragatz. Just this morning she had come all the way from Ragatz.

"Please tell me what is wrong with the old man. Weren't people ever friendly with him? Didn't your sister tell you anything?" asked Barbel.

"How should I know? I am only twenty-six and he is at

least seventy. I know a few things, though. But you mustn't tell anyone else."

"I can keep a secret," answered Barbel.

Dete looked back to make sure Heidi was not near enough to hear them. But Heidi was nowhere to be seen. Dete stood still and looked all around.

"There she is," said Barbel, "over there!" She pointed to a spot far away from the footpath. "She is with Peter and his goats. He can look after her and you can tell me your tale."

"She can look after herself quite well," replied Dete. "She is not stupid for her five years. Alm-Uncle has nothing but his two goats and his hut."

"Did he ever have more?"

asked Barbel.

“He owned a large farm once,” replied Dete, “but he liked to spend money and go driving about in the country. He drank and played cards with friends and lost everything. When his parents found out, they died of grief¹. Then he went away to Italy and became a soldier. After twelve years, he came back with a small child. He tried to keep the boy with some of his relatives² in Ragatz, but they wouldn’t let him. He was so angry that he said he would never go to Ragatz again.

Then he came to Dorfli with his little boy. His wife had died soon after the boy was born. He had some money and paid for his son, Tobias, to learn the

1. grief n. 悲痛, 忧伤

2. relative n. 亲戚, 关系

1. carpenter n. 木匠

2. trade n. 贸易, 商业

carpenter's¹ trade². Tobias was a good boy and everyone in Dorfli liked him. But they did not like the old man. Since he went to live on Alm Mountain, people call him Alm-Uncle."

"What happened to Tobias?" asked Barbel.

"Tobias married my sister Adelaide, but he died only two years after their marriage. While he was working, a large piece of wood fell on him and killed him. Adelaide was so shocked that she fell into a fever. She never got well again and died two months later. Everybody talked of their sad tale. Most people said it was a punishment from God for the life that Uncle had led. Some even told him so to his face³. Uncle became very

3. to one's face 当着某人的面

angry and would not speak to anyone. Then we heard that he had gone to live up on the Alm Mountain. Adelaide's baby was only a year old. Mother and I took her in our care. When Mother died last year, I went down to Ragatz to look for work. I paid an old woman to look after Heidi. Now a rich family from Frankfurt has asked me to go back with them. They will leave Ragatz the day after tomorrow."

"But how can you leave the child with Alm-Uncle?" asked Barbel again.

"I can't take her to Frankfurt."

"Well, goodbye, Dete," answered Barbel.

Barbel went up to a poor